

No. 26974

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement for cooperation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Signed at Washington on 26 June 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 December 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 26 juin 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1989.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of Peru,

Mindful of their respective obligations under the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and its Protocols² (“Treaty of Tlatelolco”) and that both the United States and Peru are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (“NPT”);

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful uses are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the Treaty of Tlatelolco and the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency (“IAEA”), their desire to promote full implementation of the Treaty of Tlatelolco, and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF COOPERATION

1. The United States and Peru shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfers of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(a) “Byproduct material” means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(b) “Component” means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties.

¹ Came into force on 15 April 1982, the date on which the Parties informed each other in an exchange of notes of the completion of the applicable requirements, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

(c) "Equipment" means any production or utilization facility (including uranium enrichment and nuclear fuel reprocessing facilities), or any facility for the production of heavy water or the fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or any other item so designated by agreement of the parties.

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235.

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235.

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility.

(g) "Material" means source material, special nuclear material or byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties.

(h) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of Peru.

(j) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device or any military purpose.

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement.

(l) "Production facility" means any nuclear reactor designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, any facility designed or used for the separation of the isotopes of uranium or plutonium, any facility designed or used for the processing of irradiated materials containing special nuclear material, or any other item so designated by agreement of the parties.

(m) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof.

(n) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data.

(o) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium.

(p) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties.

(*q*) “Source material” means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time.

(*r*) “Special nuclear material” means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

(*s*) “Utilization facility” means any reactor other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233.

Article 3. TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. The transfer of information may be accomplished through various means including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and the assignment of experts and staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

- (*a*) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors and reactor experiments;
- (*b*) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;
- (*c*) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear waste;
- (*d*) Safeguards and physical security of materials, equipment and components;
- (*e*) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing;
- (*f*) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans; and
- (*g*) Exploration for and development of uranium resources.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

Article 4. TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. However, sensitive nuclear facilities and major critical components shall not be transferred under this agreement unless provided by an amendment to this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified or where justified for the development and demonstration of reactor fuel cycles to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the use in reactor experiments or loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Peru, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If this right is exercised, the parties shall make appropriate commercial arrangements which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. The United States shall endeavor to take such actions as necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to Peru, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 5. STORAGE AND RETRANSFERS

1. Each party guarantees that any plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall be stored only in a facility that has been agreed to in advance by the parties.

2. Each party guarantees that any material, equipment, or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons, or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 6. REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each party guarantees that material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be reprocessed unless the parties agree. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, highly enriched uranium, or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement or used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

2. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and uranium used in any equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement shall not be enriched after transfer unless the parties agree.

Article 7. PHYSICAL SECURITY

1. Each party guarantees that adequate physical security shall be maintained with respect to any material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement.

2. The parties agree to the levels for the application of physical security set forth in the Annex, which levels may be modified by mutual consent of the parties. The parties shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/225/Revision 1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical security measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultation by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical security.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical security are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred to and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. SAFEGUARDS

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of Peru, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement pursuant to Article III(4) of the NPT and Article 13 of the Treaty of Tlatelolco shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Material transferred to Peru pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between Peru and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT and the Treaty of Tlatelolco, signed on March 2, 1978.¹

3. If the United States or Peru becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and with the coverage required by that paragraph and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

4. Each party guarantees it shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this article.

5. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all material transferred pursuant to this agreement and any material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred, the procedures of which shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

6. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of any material subject to this agreement.

7. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 5, 6, or 7 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this agreement:
 - (a) Does not comply with the provisions of articles 5, 6, 7, 8 or 9, or
 - (b) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 207.

2. If Peru at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the rights specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required which shall not be subject to any further agreement between the parties as otherwise contemplated under articles 5 and 6.

Article 12. CONSULTATIONS AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of twenty (20) years. This term will be extended automatically for an additional period of ten (10) years unless either party notifies the other of its desire to cease cooperation one (1) year in advance of the date on which the agreement would be automatically extended. This agreement may be extended thereafter for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

DONE at Washington, this 26 day of June, 1980 in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Peru:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by A. Arias-Schreiber — Signé par A. Arias-Schreiber.

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of article 7, the agreed levels of physical security to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^e

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation Between the United States of America and Peru Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (“agreement”) signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

Coverage of the Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party for peaceful purposes, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 5, 6, and 7 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that portion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 3 of article 9, the United States shall have the rights listed below. These rights shall be suspended if the United States agrees that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 3 of article 9.

1. To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment.

2. To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred.

3. To designate personnel acceptable to Peru who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Peru shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the United States under this paragraph. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by Peru.

With reference to article 9, it is confirmed that design information relevant to safeguards for new equipment required to be safeguarded under the agreement shall be provided to the IAEA upon its request in a timely fashion.

Other Arrangements

With reference to paragraphs 1 and 2 of article 7, while most facilities in the United States provide physical protection comparable to that specified for materials classified as Category II and III in the table attached to the Annex, the regulations of the United States with respect to physical protection for these materials do not require implementation until July 1980. If any proposed recipient of Category II or III material transferred pursuant to the agreement does not provide physical protection as a minimum comparable to that set forth in INFCIRC/225/Revision 1, the United States shall so inform Peru prior to shipment of such material and seek interim arrangements satisfactory to both parties.

It was also noted that the United States is studying the possibility of interim storage of spent nuclear fuel on a Pacific island. It was agreed that, at the initiative of either party, the United States shall appropriately inform Peru concerning these studies.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL PERÚ RELATIVO A LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno del Perú,

Conscientes de sus respectivas obligaciones conforme al Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y sus Protocolos (“Tratado de Tlatelolco”) y de que tanto los Estados Unidos como el Perú son partes del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Atómicas (“NPT”);

Reafirmando su compromiso de asegurar que el desarrollo y el uso internacionales de la energía nuclear para fines pacíficos se lleven a cabo según arreglos que promuevan al máximo los objetivos del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Atómicas;

Afirmando su apoyo a los objetivos del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), su deseo de promover la aplicación completa del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, y su deseo de promover adhesión universal al NPT;

Deseando cooperar en el desarrollo, uso y control de los usos pacíficos de la energía nuclear; y

Teniendo presente que las actividades nucleares de carácter pacífico se deben emprender con miras a proteger el medio ambiente internacional contra la contaminación radioactiva, química y térmica;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

1. Los Estados Unidos de América y el Perú cooperarán en el uso de la energía nuclear para fines pacíficos, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y los tratados, leyes nacionales, reglamentos y requisitos en materia de licencias que sean pertinentes.

2. Las transferencias de información, material, equipo y componentes en virtud del presente Convenio, se podrán realizar directamente entre las partes o a través de personas autorizadas. Dichas transferencias estarán sujetas a este Convenio y a los términos y condiciones adicionales que fueran acordados por las partes.

Artículo II. DEFINICIONES

Par los fines del presente Convenio:

(a) “Subproductos” significa cualquier material radioactivo (salvo material nuclear especial) producido o convertido en radioactivo mediante exposición a la radiación incidente al proceso de producción o utilización de material nuclear especial.

(b) “Componente” significa la parte integrante de un equipo o cualquier otro ítem así designado por acuerdo de las partes.

(c) “Equipo” significa cualquier instalación para la producción o utilización (incluidas las instalaciones para el enriquecimiento del uranio y la reelaboración de combustible nuclear), o cualquier instalación para la producción de agua pesada o la fabricación de combustible nuclear que contenga plutonio, o cualquier otro ítem que haya sido así designado por acuerdo entre las partes.

(d) “Uranio de alto grado de enriquecimiento” significa uranio enriquecido al 20 por ciento o más en el isótopo 235.

(e) “Uranio de bajo grado de enriquecimiento” significa uranio enriquecido a menos del 20 por ciento en el isótopo 235.

(f) “Componente crítico principal” significa cualquier parte o grupo de partes esenciales para la operación de una instalación nuclear de carácter sensitivo.

(g) “Material” significa cualquier material básico, material nuclear especial o subproductos, radioisótopos a excepción de los subproductos, material moderador o cualquier otra sustancia análoga que haya sido así designada mediante acuerdo entre las partes.

(h) “Material moderador” significa agua pesada o grafito o berilio de una pureza apropiada para su uso en un reactor, con el fin de retardar la velocidad de los neutrones de alta velocidad y aumentar la probabilidad de fisión adicional, o cualquier otro material análogo que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes.

(i) “Partes” significa el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

(j) “Fines pacíficos” incluye el uso de información, material, equipo y componentes en sectores tales como investigación, generación de energía, medicina, agricultura e industria, pero no incluye el uso en ningún dispositivo nuclear explosivo, para trabajos de investigación sobre ningún dispositivo nuclear explosivo o desarrollo del mismo, ni para fines militares.

(k) “Persona” significa cualquier individuo o entidad sujetos a la jurisdicción de cualquiera de las partes, pero no incluye las partes del presente Convenio.

(l) “Instalación para producción” significa cualquier reactor nuclear diseñado o usado primordialmente para la formación de plutonio o uranio 233, cualquier instalación diseñada o usada para la separación de los isótopos de uranio o plutonio, cualquier instalación diseñada o usada para la elaboración de materiales irradiados que contengan material nuclear especial, o cualquier otro ítem que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes.

(m) “Reactor” significa cualquier aparato que no sea una arma nuclear ni otro dispositivo nuclear explosivo, en el que tenga lugar una reacción en cadena de fisión automantenida mediante el uso de uranio, plutonio o torio, o cualquier combinación de los mismos.

(n) “Datos restringidos” significa todos los datos referentes a (1) el diseño, la manufactura o utilización de armas nucleares, (2) la producción de material nuclear especial, o (3) el uso de material nuclear especial en la generación de energía, pero no incluirá datos de una parte desclasificados o excluidos por dicha parte de la categoría de datos restringidos.

(o) “Instalación nuclear de carácter sensitivo” significa cualquier instalación diseñada o usada principalmente para enriquecer uranio, reelaborar combustible nuclear, producir agua pesada o fabricar combustible nuclear que contenga plutonio.

(p) “Tecnología nuclear de carácter sensitivo” significa cualquier información (incluida la que esté incorporada en el equipo o un componente importante), que no pertenezca al dominio público y que sea de importancia para el diseño, construcción, fabricación, operación o mantenimiento de cualquier instalación nuclear de carácter sensitivo, u otra información análoga que pueda ser designada así mediante acuerdo entre las partes.

(q) “Material básico” significa (1) uranio, torio o cualquier otro material que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes, o (2) minerales que contengan uno o más de los materiales antedichos en un grado de concentración tal como sea convenido de vez en cuando por las partes.

(r) “Material nuclear especial” significa (1) plutonio, uranio 233, o uranio enriquecido en el isótopo 235, o (2) cualquier otro material que haya sido así designado mediante acuerdo entre las partes.

(s) “Instalación para la utilización” significa cualquier reactor que no haya sido diseñado o usado con el propósito principal de formar plutonio o uranio 233.

Artículo III. TRANSFERENCIA DE INFORMACIÓN

1. La información con respecto al uso de energía nuclear para fines pacíficos puede transferirse. La transferencia de información se puede realizar por varios medios incluidos informes, bancos de datos, programas de computadoras, conferencias, visitas, y el nombramiento de expertos y personal a las instalaciones. Los sectores que podrían cubrirse abarcan los siguientes, sin que se limiten a ellos:

- (a) Desarrollo, diseño, construcción, operación, mantenimiento y uso de reactores y experimentos con reactores;
- (b) El uso de material en trabajos de investigación física y biológica, medicina, agricultura e industria;
- (c) Estudios sobre el ciclo del combustible para hallar métodos que permitan hacer frente a las futuras necesidades mundiales en materia de energía nuclear para usos civiles, incluyendo enfoques multilaterales para garantizar el suministro de combustible nuclear y técnicas apropiadas para el control de desechos nucleares;
- (d) Salvaguardias y seguridad física de materiales, equipo y componentes;
- (e) Consideraciones de salud, seguridad y del ambiente relativas a lo antedicho;
- (f) Evaluación del papel que la energía nuclear puede desempeñar en los planes energéticos nacionales; y
- (g) Exploración y explotación de los recursos de uranio.

2. El presente Convenio no requiere la transferencia de información que a las partes les está prohibido transferir.

3. En virtud del presente Convenio no se transferirán datos restringidos.

4. En virtud del presente Convenio no se transferirá tecnología nuclear de carácter sensitivo a menos que así se disponga por medio de una enmienda a este Convenio.

Artículo IV. TRANSFERENCIA DE MATERIAL, EQUIPO Y COMPONENTES

1. Material, equipo, y componentes podrán ser transferidos para aplicaciones compatibles con este Convenio. Sin embargo, no serán transferidas instalaciones nucleares de carácter sensitivo ni componentes críticos principales conforme a este Convenio, a menos que así se disponga por medio de una enmienda a este Convenio.

2. Se podrá transferir uranio de bajo grado de enriquecimiento para ser usado como combustible en reactores y en experimentos con reactores, para conversión o fabricación o para otros fines análogos que las partes pudieran acordar.

3. Si las partes así lo acuerdan, se podrá transferir material nuclear especial que no sea uranio de bajo grado de enriquecimiento ni material previsto con arreglo al párrafo 6, para determinadas aplicaciones, cuando esté técnica y económicamente justificado, o cuando esté justificado para el desarrollo y la demostración de ciclos de combustibles del reactor para cumplir objetivos de no proliferación y seguridad energética.

4. La cantidad de material nuclear especial transferido en virtud del presente Convenio no excederá en ningún momento a la que las partes acuerden ser necesaria para cualquiera de los fines siguientes: la carga de reactores o su uso en experimentos con reactores, la eficaz y continua operación de dichos reactores y de la ejecución de dichos experimentos con reactores y la realización de otros objetivos que las partes pudieran acordar. Si se encontrara en existencia en el Perú uranio altamente enriquecido en exceso de la cantidad necesaria para estos fines, los Estados Unidos tendrán el derecho a exigir la devolución de cualquier uranio de alto grado de enriquecimiento transferido de conformidad con el presente convenio (incluyendo el uranio irradiado de alto grado de enriquecimiento) que contribuya a dicho exceso. De ejercerse este derecho, las partes concertarán los arreglos comerciales adecuados que no estarán sujetos a ningún otro acuerdo posterior entre las partes, como de otro modo se prevé según los artículos 5 y 6.

5. Cualquier uranio de alto grado de enriquecimiento transferido conforme a este Convenio no será de un nivel de enriquecimiento en el isótopo 235 superior a los niveles que las partes acuerden ser los necesarios para los fines descritos en el párrafo 4.

6. Se podrán transferir pequeñas cantidades de material nuclear especial para su uso como muestras, patrones, detectores, blancos y otros fines que las partes pudieran acordar. Las transferencias realizadas de conformidad con este párrafo no estarán sujetas a las limitaciones de cantidad estipuladas en el párrafo 4.

7. Los Estados Unidos se esforzarán por adoptar las medidas necesarias y factibles a fin de garantizar un suministro seguro de combustible nuclear al Perú, incluyendo la puntual exportación de material nuclear y la disponibilidad de la capacidad para llevar a cabo esta empresa durante el período de vigencia del presente Convenio.

Artículo V. ALMACENAMIENTO Y RETRANSFERENCIAS

1. Cada parte garantiza que todo plutonio o uranio 233 (salvo los que estén contenidos en los elementos irradiados del combustible) o uranio de alto grado de enriquecimiento transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio, o usados en cualquier material o equipo transferidos a su jurisdicción o que estén bajo la misma, o producidos mediante el uso de los mismos de conformidad con el presente Convenio, se almacenarán solamente en una instalación que haya sido convenida con antelación por las partes.

2. Cada una de las partes garantiza que todo material equipo o componentes transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio y todo material nuclear especial producido mediante el uso de dicho material o equipo no serán transferidos a personas no autorizadas o, a menos que las partes así lo acuerden, fuera de su jurisdicción territorial.

Artículo VI. REELABORACIÓN Y ENRIQUECIMIENTO

1. Cada parte garantiza que el material transferido a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio, y el material usado en cualquier material o equipo transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme a este Convenio o producido mediante el uso de dicho material o equipo, no serán reelaborados, a menos que las partes así lo acuerden. Cada parte garantiza que no modificará en forma ni en contenido, excepto por irradiación o irradiación adicional, salvo que las partes así lo acuerden, ningún plutonio, uranio 233, uranio altamente enriquecido, material básico o material nuclear especial irradiados transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio, o usados en cualquier material o equipo transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio, o producidos mediante el uso de dichos materiales o equipo.

2. Cada parte garantiza que después de la transferencia no se enriquecerá, a menos que las partes así lo acuerden, ningún uranio transferido a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio, ni ningún uranio usado en cualquier equipo transferido a su jurisdicción y que esté bajo la misma conforme al presente Convenio.

Artículo VII. SEGURIDAD FÍSICA

1. Cada parte garantiza que se mantendrá una adecuada seguridad física con respecto a cualquier material y equipo transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio y con respecto a cualquier material nuclear especial usado en cualquier material o equipo transferidos a su jurisdicción o que estén bajo la misma conforme al presente Convenio o producido mediante el uso de dicho material, o equipo transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma, conforme al presente Convenio.

2. Las partes acuerdan aceptar los niveles para la aplicación de medidas de seguridad física estipuladas en el anexo, los cuales podrán modificarse mediante el consentimiento mutuo de las partes. Las partes mantendrán adecuadas medidas de seguridad física de conformidad con dichos niveles. Tales medidas proveerán como mínimo, protección comparable a lo que se estipula en el documento INFCIRC/225/REV.1 del Organismo Internacional de Energía Atómica, relativo a la protección física de material nuclear, o en cualquier revisión de dicho documento acordada por las partes.

3. Las partes examinarán la suficiencia de las medidas de seguridad física mantenidas de conformidad con el presente artículo y celebrarán consultas al respecto periódicamente, y siempre que una de las partes considere que se requieran medidas revisadas para mantener una adecuada seguridad física.

4. Cada parte identificará aquellos organismos o autoridades encargados de garantizar que se observen de manera adecuada los niveles de seguridad física, y de coordinar las operaciones de respuesta y recuperación en el caso de uso o manejo no autorizado de material sujeto a este artículo. Cada parte designará, igualmente,

puntos de contacto entre sus autoridades nacionales para cooperar en asuntos relativos al transporte fuera del país, y otras cuestiones de interés mutuo.

5. Las disposiciones del presente artículo se pondrán en práctica en tal forma que impidan el entorpecimiento, la demora o la interferencia indebidas en las actividades nucleares de las partes, y que sean compatibles con las prácticas prudentes de administración requeridas para la realización económica y sin riesgos de los programas nucleares de las partes.

Artículo VIII. EXCLUSIÓN DE APLICACIONES MILITARES O EN DISPOSITIVOS EXPLOSIVOS

Cada parte garantiza que ningún material, equipo o componentes transferidos a su jurisdicción y que estén bajo la misma conforme al presente Convenio y ningún material usado en cualquier material, equipo o componente transferidos así a su jurisdicción y que estén bajo la misma o producidos mediante el uso de dicho material o equipo o componentes, se utilizarán para ningún dispositivo nuclear explosivo, para trabajos de investigación sobre ningún dispositivo nuclear explosivo o desarrollo del mismo, ni para fines militares.

Artículo IX. SALVAGUARDIAS

1. La cooperación en virtud del presente Convenio requerirá la aplicación de salvaguardias de la OIEA con respecto a todas las actividades nucleares realizadas dentro del territorio del Perú, bajo su jurisdicción o realizadas bajo su control en cualquier lugar. Se considerará que la aplicación de un Acuerdo de Salvaguardias concertado de conformidad con el Artículo III (4) del Tratado sobre la No Proliferación de Armas Atómicas y el Artículo 13 del Tratado de Tlatelolco, cumple con lo estipulado en la frase precedente.

2. El material transferido al Perú conforme al presente Convenio, y cualquier material básico o material nuclear especial usados en cualquier material, equipo o componentes transferidos de conformidad con el presente Convenio, o producidos mediante el uso de los mismos, serán objeto de salvaguardias conforme al acuerdo entre el Perú y la OIEA para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado sobre la No Proliferación de Armas Atómicas y el Tratado para la Proscripción de Armas Nucleares en América Latina (Tratado de Tlatelolco) firmado el 2 de marzo de 1978.

3. Si el Perú o los Estados Unidos de América se enterasen de circunstancias que demuestren que por cualquier razón la OIEA no está aplicando o no aplicará salvaguardias de acuerdo con las estipulaciones del párrafo 2, ambas partes, con el fin de asegurar la continuidad efectiva de las salvaguardias, efectuarán inmediatamente arreglos que se conformen a los principios y procedimientos de salvaguardias de la OIEA y a la cobertura requerida en dicho párrafo, y que proporcionen seguridad equivalente a la que se pretende resguardar mediante el sistema que reemplazan.

4. Cada parte garantiza que tomará las medidas que sean necesarias para mantener y facilitar la aplicación de las salvaguardias dispuestas en este artículo.

5. Cada parte establecerá y mantendrá un sistema para el rendimiento de cuentas y el control de todo el material transferido de conformidad con el presente Convenio y cualquier material usado en material, equipo o componentes así transferidos, o producido mediante el uso de los mismos, cuyos procedimientos serán

comparables a los que se estipulan en el documento INFCIRC/153 (revisado) de la OIEA, o en cualquier revisión de dicho documento acordada por las partes.

6. A petición de cualquiera de las partes, la otra parte informará o permitirá a la OIEA informar a la parte solicitante acerca de la situación de todos los inventarios de cualesquiera materiales sujetos al presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente artículo se pondrán en práctica en tal forma que impidan el entorpecimiento, la demora o la interferencia indebida en las actividades nucleares de las partes, y que sean compatibles con las prácticas prudentes de administración requeridas para la realización económica y sin riesgos de los programas nucleares de las partes.

Artículo X. CONTROLES DE SUMINISTRADORES MÚLTIPLES

Si un acuerdo entre cualquiera de las partes y otra nación o grupo de naciones otorga a dicha nación o grupo de naciones, derechos equivalentes a cualquiera o a todos aquellos estipulados en virtud de los artículos 5, 6 ó 7, con respecto al material, equipo, o componentes sujetos al presente Convenio, las Partes, a petición de cualquiera de ellas, podrán acordar que la puesta en práctica de tales derechos se cumpla por dicha nación o grupo de naciones.

Artículo XI. CESE DE LA COOPERACIÓN

1. Si cualquiera de las partes, en cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio:

(a) No cumple con las disposiciones de los artículos 5, 6, 7, 8, ó 9, ó

(b) Da por terminado, revoca o infringe materialmente un acuerdo sobre salvaguardias de la OIEA,

la otra Parte tendrá derecho de cesar la cooperación ulterior en virtud del presente Convenio y exigir la devolución de cualquier material, equipo o componentes transferidos en virtud del presente Convenio, y de cualquier material nuclear especial producido mediante el uso de los mismos.

2. Si el Perú en cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio detona un dispositivo nuclear explosivo, los Estados Unidos tendrán los mismos derechos que contempla el parágrafo 1°.

3. Si cualquiera de las partes ejerciere sus derechos de exigir, en virtud del presente artículo, la devolución de cualquier material, equipo o componentes después del traslado del territorio de la otra parte, reembolsará a la otra parte el valor justo de mercado de dichos materiales, equipos o componentes. En caso de que se ejerciere este derecho, las partes concertarán los arreglos adecuados necesarios, que no estarán sujetos a ningún acuerdo posterior entre las partes, como de otro modo se prevé según los artículos 5 y 6.

Artículo XII. CONSULTAS Y PROTECCIÓN AMBIENTAL

1. Las partes se comprometen a entablar consultas a solicitud de cualquiera de ellas, con respecto a la puesta en práctica del presente Convenio y al desarrollo de la cooperación futura en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear.

2. Las partes entablarán consultas con respecto a actividades sujetas al presente Convenio, a fin de identificar las consecuencias ambientales internacionales derivadas de dichas actividades, y cooperarán para proteger el medio ambiente

internacional de la contaminación radioactiva, química o térmica resultante de actividades nucleares pacíficas realizadas en virtud del presente Convenio y en cuestiones afines de salud y seguridad.

Artículo XIII. VIGENCIA Y DURACIÓN

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes intercambien notas diplomáticas informándose mutuamente que han cumplido con todos los requisitos pertinentes para su entrada en vigor, y permanecerá vigente por un período de veinte (20) años. Este plazo se prorrogará automáticamente por un período adicional de diez (10) años, a menos que cualquiera de las partes notifique a la otra su deseo de dar por terminada la cooperación, con un (1) año de anticipación a la fecha en la que el Convenio se prorrogaría automáticamente. El presente Convenio podrá prorrogarse en lo sucesivo por los períodos adicionales que acuerden las partes, de conformidad con sus requisitos pertinentes.

2. No obstante la suspensión, rescisión o expiración del presente Convenio o de cualquier cooperación en virtud del mismo, por cualquier motivo, los artículos 5, 6, 7, 8, 9 y 11 continuarán en vigor en tanto que cualquier material, equipo, o componentes sujetos a dichos artículos permanezcan en el territorio de la parte interesada o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, o hasta que las partes acuerden que dicho material, equipo o componentes ya no son utilizables para ninguna actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en Washington, el día 26 de Junio de 1980, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
del Perú:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas R. Pickering — Signé par Thomas R. Pickering.

² Signed by A. Arias-Schreiber — Signé par A. Arias-Schreiber.

ANEXO

De conformidad con el párrafo 2 del Artículo 7, los niveles de seguridad física convenidos, que serán garantizados por las autoridades nacionales competentes, en el uso, almacenamiento y transporte de los materiales mencionados en el cuadro adjunto, incluirán como mínimo, características de protección que se especifican a continuación:

Categoría III

Uso y almacenamiento dentro de una zona de acceso controlado. Transporte sujeto a precauciones especiales, incluidos arreglos previos entre expedidor, receptor y transportador, y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y regulación de los Estados suministrador y receptor, respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando la hora y fecha, el lugar y los procedimientos a seguir para la transferencia de responsabilidades relativas al transporte.

Categoría II

Uso y almacenamiento dentro de una zona protegida de acceso controlado, por ejemplo, una zona sometida a la vigilancia constante por parte de guardias o dispositivos electrónicos, rodeada de una barrera física con un número limitado de puntos de entrada bajo control adecuado, o cualquier zona con un nivel equivalente de protección física. Transporte sujeto a precauciones especiales, que incluyan arreglos previos entre expedidor, receptor y transportador, y acuerdo previo entre entidades sujetas a la jurisdicción y regulación de los Estados suministrador y receptor, respectivamente, en caso de transporte internacional, especificando la hora y fecha, el lugar y los procedimientos a seguir para la transferencia de responsabilidades relativas al transporte.

Categoría I

Los materiales comprendidos dentro de esta categoría estarán protegidos contra el uso no autorizado mediante sistemas sumamente seguros, según se indica a continuación:

Uso y almacenamiento dentro de una zona sumamente protegida; es decir, una zona protegida como se ha definido en la anterior categoría II, en la que, además, se haya restringido el acceso a personas consideradas como dignas de confianza, y que esté sometida a vigilancia por parte de guardias en estrecha comunicación con adecuadas fuerzas de alerta. Las medidas específicas adoptadas en este contexto tendrán por fin la detección y prevención de cualquier asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de material.

Transporte sujeto a precauciones especiales tales como las identificadas anteriormente para el transporte de materiales comprendidos dentro de las categorías II y III, que, además, esté sometido a vigilancia constante por parte de escoltas, y en condiciones que aseguren el mantenimiento de una estrecha comunicación con fuerzas adecuadas de alerta.*

* For "Table: Categorization of Nuclear Material," see p. 246 under the authentic English text — Pour le tableau « Classification des matières nucléaires », voir p. 246 sous le texte authentique anglais.

PROYECTO DE ACTA CONVENIDA

En el curso de las negociaciones para el Convenio para la Cooperación entre los Estados Unidos de América y el Perú Relativo a los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear (el “Convenio”), firmado hoy, se acordaron los entendimientos siguientes que constituirán parte integrante del Convenio.

Alcance del Convenio

Todo el material, el equipo y los componentes transferidos del territorio de una parte al territorio de la otra parte para fines pacíficos, bien sea directamente o a través de un tercer país, se considerarán transferidos con arreglo al Convenio solamente al confirmarse por la autoridad gubernamental competente de la parte recipiente a la autoridad gubernamental competente de la parte suministradora, que el material, el equipo y los componentes antedichos estarán sujetos a las disposiciones del Convenio.

A los efectos de la aplicación de los derechos estipulados en los Artículos 5, 6, y 7 referentes al material nuclear especial producido mediante el uso de material transferido con arreglo al Convenio y no usado en equipo transferido con arreglo al Convenio, ni producido mediante el uso de tal equipo, dichos derechos se aplicarán, en la práctica, a la parte del material nuclear especial producido que represente la proporción de material transferido utilizado en la producción de material nuclear especial con respecto a la cantidad total de material así utilizado, y se procederá de igual modo con respecto a las generaciones subsiguientes.

Salvaguardias

Si cualquiera de las partes llega a tener conocimiento de la existencia de circunstancias mencionadas en el párrafo 3 del Artículo 9, los Estados Unidos tendrán los derechos que se detallan más adelante. Estos derechos quedarán suspendidos si los Estados Unidos acuerdan que la necesidad de ejercerlos está satisfecha por la aplicación de las salvaguardias de la OIEA estipuladas en arreglos convenidos al amparo del párrafo 3 del Artículo 9.

1. Examinar oportunamente el diseño de cualquier equipo transferido con arreglo al Convenio, o de cualquier instalación destinada a usar, fabricar, elaborar o almacenar cualquier material así transferido, o cualquier material nuclear especial usado en dicho material o equipo, o producido mediante el uso de tales material o equipo;

2. Exigir el mantenimiento y la producción de registros y de informes pertinentes que tendrán por objeto ayudar a garantizar que se lleva cuenta del material transferido con arreglo al Convenio y de cualquier material nuclear básico o material nuclear especial usados en cualquier material, equipo, o componentes así transferidos, o producidos mediante el uso del material, el equipo o los componentes antedichos.

3. Nombrar el personal aceptable al Perú que tenga acceso a todos los lugares e información necesarios para dar cuenta del material mencionado en el párrafo 2, inspeccionar cualquier equipo o instalaciones a que alude el párrafo 1, e instalar cualquier dispositivo y hacer las mediciones independientes que se estimen necesarias para dar cuenta de dicho material. El Perú no rehusará sin razones justificadas, aceptar el personal nombrado por los Estados Unidos en virtud del presente

párrafo. De requerirlo así cualquier parte, dicho personal estará acompañado de personal designado por el Perú.

Con respecto al Artículo 9, se confirma que la información sobre diseño pertinente a salvaguardias para nuevo equipo que haya de ser objeto de ellas con arreglo al Convenio, se suministrará a la OIEA a petición de tal organización y en forma oportuna.

Otros Acuerdos

Con respecto a los párrafos 1 y 2 del Artículo 7, si bien la mayoría de las instalaciones de los Estados Unidos aseguran una protección física comparable a la que se estipula en el cuadro adjunto al presente anexo para los materiales clasificados como Categorías II y III, las regulaciones de los Estados Unidos con respecto a la protección física de dichos materiales no requieren su puesta en práctica hasta julio de 1980.

Si algún propuesto recipiente de material de las Categorías II o III transferido con arreglo al Convenio no asegura una protección de un mínimo comparable a la que se estipula en INFCIRC/225/Revisión I, los Estados Unidos se lo harán saber al Perú con anterioridad al envío de dicho material y tratarán de llegar a arreglos provisionales que sean satisfactorios a ambas partes.

También se hizo notar que los Estados Unidos están estudiando la posibilidad de almacenar provisionalmente material nuclear agotado en una isla del Pacífico. Se acordó que, a iniciativa de cualquiera de las Partes, los Estados Unidos informarán debidamente al Perú sobre dichos estudios.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou,

Conscients de leurs obligations respectives au titre du Traité d'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et de ses Protocoles² (le « Traité de Tlatelolco »), et du fait que les Etats-Unis et le Pérou sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³ (le « TNP »);

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la mise en œuvre et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire soient régies sur le plan international par des conventions qui, le plus possible, répondent aux objectifs du Traité de Tlatelolco et du TNP;

Désireux de coopérer à la mise en œuvre, à l'utilisation et au contrôle des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ETENDUE DE LA COOPÉRATION

1. Les Etats-Unis et le Pérou coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les parties pourront être convenues.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux rayonnements, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

b) Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1982, date à laquelle les Parties se sont informées par un échange de notes de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

c) Le terme « matériel » s'entend de tout équipement de production ou d'utilisation (y compris les équipements d'enrichissement de l'uranium ou de retraitement de combustibles nucléaires) et de tout équipement de production d'eau lourde ou de fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, ou encore de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

d) L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235.

e) L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235.

f) L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composants indispensable pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible.

g) Le terme « matières » s'entend des matières nucléaires brutes, matières nucléaires spéciales et sous-produits, radio-isotopes autres que les sous-produits et matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les parties.

h) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière au même effet ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties.

i) Le terme « partie » désigne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou.

j) Les « fins pacifiques » comprennent l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires.

k) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre partie, à l'exclusion des parties au présent Accord.

l) L'expression « équipement de production » s'entend de tout réacteur nucléaire conçu ou utilisé au premier chef pour la production de plutonium ou d'uranium 233, de toute installation conçue ou utilisée pour la séparation des isotopes de l'uranium ou du plutonium, de toute installation conçue ou utilisée pour le traitement de matières irradiées contenant des matières nucléaires spéciales, et de tout autre équipement ainsi qualifié d'un commun accord par les parties.

m) Le terme « réacteur » désigne tout appareil, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne auto-entretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

n) L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des données confidentielles.

o) L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

p) L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties.

q) Par « matières nucléaires brutes », on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les parties, et 2) les minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les parties pourront être convenues de temps à autre.

r) Par « matières nucléaires spéciales », on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les parties.

s) L'expression « équipement d'utilisation » s'entend de tout réacteur autre que conçu ou utilisé au premier chef pour la production de plutonium ou d'uranium 233.

Article 3. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. Cette communication pourra se faire par divers moyens, notamment par des rapports, des banques de données, des logiciels informatiques, des conférences, des visites et des affectations d'experts ou de personnel dans des installations. Les points sur lesquels elle peut porter sont entre autres mais pas exclusivement les suivants :

- a)* Etude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs;
- b)* Utilisation de matières pour des travaux de recherche en physique et biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
- c)* Etude du cycle des combustibles dans le dessein de trouver des moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris la recherche de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires;
- d)* Garanties et sécurité physique des matières, matériels et composants;
- e)* Questions de santé, de sécurité et d'environnement liées à ce qui précède;
- f)* Evaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux; enfin
- g)* Prospection et mise en œuvre des ressources en uranium.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les parties ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

Article 4. TRANSFERT DE MATIÈRES, DE MATÉRIELS ET DE COMPOSANTS

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Néanmoins, aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation comme combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, aux fins de conversion ou de fabrication, ou encore à d'autres fins dont les parties pourront être convenues.

3. Des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium faiblement enrichi et les matières visées au paragraphe 6 pourront, si les parties en sont convenues, être transférées en vue d'applications spécifiées si ce transfert est techniquement et économiquement justifié, ou s'il l'est en vue de la mise au point et de la démonstration de cycles du combustible nucléaire aux fins de sécurité énergétique ou de non-prolifération nucléaire.

4. La quantité de matières nucléaires spéciales transférée en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les parties estimeront nécessaire à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement de réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue des réacteurs, ou encore autres finalités dont les parties pourront être convenues. S'il existe au Pérou une quantité d'uranium fortement enrichi qui dépasse la quantité nécessaire pour les fins ci-dessus, les Etats-Unis auront le droit de réclamer le retour de toute quantité d'uranium fortement enrichi transférée en application du présent Accord (y compris l'uranium fortement enrichi irradié) et qui contribue à cet excédent. Si ce droit est exercé, les parties concluront à cette fin les conventions commerciales appropriées qui ne seront subordonnées à aucun autre accord entre les parties du type visé aux articles 5 et 6.

5. Aucune quantité d'uranium fortement enrichi transférée en application du présent Accord ne présentera un taux d'enrichissement en isotope 235 qui dépasse les niveaux considérés comme nécessaires par les parties aux fins exposées au paragraphe 4.

6. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou à toute autre fin dont les parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 4.

7. Les Etats-Unis s'efforceront de prendre toutes les mesures nécessaires et possibles pour qu'un approvisionnement sûr en combustible nucléaire soit assuré au Pérou, y compris l'exportation de matières nucléaires en temps voulu et mise à disposition des capacités de s'acquitter des présents engagements durant la période de validité du présent Accord.

Article 5. STOCKAGE ET RETRANSFERTS

1. Chacune des parties donne la garantie que le plutonium, l'uranium 233 (à l'exception du plutonium et de l'uranium 233 contenus dans des éléments de combustible irradiés) ou l'uranium fortement enrichi, transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, utilisés dans toute matière ou tout matériel

transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront stockés que dans des lieux convenus à l'avance entre les parties.

2. Chacune des parties donne la garantie que les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les parties n'en soient convenues autrement, hors des territoires sous sa tutelle.

Article 6. RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Chacune des parties donne la garantie que les matières transférées sous sa juridiction en application du présent Accord, ou bien utilisées dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les parties en sont convenues autrement. Chacune des parties donne la garantie que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi, les matières nucléaires brutes irradiées et les matières nucléaires spéciales, transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ou bien utilisés dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

2. Chacune des parties donne la garantie que l'uranium transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ne seront pas enrichis après leur transfert, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

Article 7. SÉCURITÉ PHYSIQUE

1. Chacune des parties donne la garantie qu'une sécurité physique adéquate sera assurée en ce qui concerne toute matière et tout matériel transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, et en ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout matériel transféré sous sa juridiction en application du présent Accord, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.

2. Les parties sont convenues des niveaux de sécurité physique précisés en annexe, lesdits niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des parties. Les parties devront prendre des mesures adéquates de sécurité physique pour respecter ces niveaux. Les mesures en question devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est définie dans le document INFCIRC/225/Révision 1 de l'AIEA concernant la protection physique des matières nucléaires ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de sécurité physique prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des parties périodiquement ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une sécurité physique adéquate.

4. Chacune des parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de sécurité physique soient respectés et de coordonner

les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute entrave, tout retard et toute ingérence injustifiés dans les activités nucléaires des parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

*Article 8. INTERDICTION DES UTILISATIONS À DES FINS MILITAIRES
OU POUR LA FABRICATION D'EXPLOSIFS*

Chacune des parties donne la garantie que les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants transférés sous sa juridiction, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. GARANTIES

1. La coopération au titre du présent Accord devra s'exercer conformément aux garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes les activités nucléaires poursuivies sur le territoire du Pérou sous sa juridiction, ou sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garanties conformément au paragraphe 4 de l'article III du TNP et à l'article 13 du Traité de Tlatelolco sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières transférées au Pérou en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou matière nucléaire spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de la convention sur l'application des sauvegardes au titre du TNP et du Traité de Tlatelolco, conclue entre le Pérou et l'AIEA et signée le 2 mars 1978¹.

3. Si les Etats-Unis ou le Pérou ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à la convention comme prévu au paragraphe 2, en vue de garantir la continuité effective des garanties, les parties arrêteront immédiatement entre elles des dispositions conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée voulue par ledit paragraphe 2 et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'elles remplaceront.

4. Chacune des parties donne la garantie qu'elle prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 207.

5. Chacune des parties mettra en place et utilisera un système de comptabilité et de contrôle de toutes les matières transférées en application du présent Accord, ainsi que de toute matière utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Le fonctionnement de ce système sera comparable à celui qui est exposé dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les parties auront donné leur accord.

6. Si l'une des parties le demande, l'autre partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

7. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute entrave, tout retard ou toute ingérence injustifiés dans les activités nucléaires des parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. CONTRÔLE MULTIPLE

Si un accord entre l'une des parties et un autre pays ou groupe de pays confère à cet autre pays ou groupe de pays un ou plusieurs droits équivalents à ceux qui sont prévus aux articles 5, 6 ou 7 en ce qui concerne les matières, matériels et composants qui font l'objet du présent Accord, les parties pourront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard du pays ou groupe de pays en question.

Article 11. FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si l'une des parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou bien
- b) Dénonce, abroge ou enfreint de façon notable une convention de garanties conclue avec l'AIEA,

l'autre partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure au titre du présent Accord et d'exiger la restitution des matières, matériels ou composants transférés en application du présent Accord ainsi que des matières nucléaires spéciales éventuellement produites du fait de l'utilisation des matières, matériels ou composants en question.

2. Si le Pérou, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auront les droits énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une des parties exerce son droit, prévu par le présent article, de demander la restitution de matières, matériels ou composants, elle remboursera, après leur enlèvement du territoire de l'autre partie, ladite partie de la juste valeur marchande des matières, matériels ou composants en question. Si ce droit est exercé, les parties prendront les autres dispositions qui seraient nécessaires et qui ne seront subordonnées à aucun accord ultérieur entre les parties du type envisagé aux articles 5 ou 6.

Article 12. CONSULTATIONS ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Les parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'extension de leur

coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer quelles seraient les incidences desdites activités sur l'environnement international et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre la pollution radioactive, chimique ou thermique résultant d'activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles se sont acquittées de toutes les obligations relatives à cette entrée en vigueur; il restera en vigueur durant une période initiale de vingt (20) ans. Cette période sera automatiquement prolongée de dix (10) ans, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre un (1) an avant la date à laquelle l'Accord serait automatiquement reconduit son intention de cesser la coopération. L'Accord pourra être reconduit pour de nouvelles périodes dont les parties pourront être convenues en fonction de leurs contingences respectives.

2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou expire, les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de prendre effet aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la partie concernée ou sous sa juridiction ou son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 26 juin 1980, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[THOMAS R. PICKERING]

Pour le Gouvernement
du Pérou :

[A. ARIAS-SCHREIBER]

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de sécurité physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire, une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^c

Matières	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b			
	— Uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins ^c
	— Uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg ^c
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en ²³⁵ U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 p. 100.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 p. 100 qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^f L'autorité nationale compétente de l'Etat devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'Etat appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection physique applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pérou concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Les matières, matériels et composants transférés du territoire de l'une des parties sur le territoire de l'autre à des fins pacifiques, que ce soit directement ou en transit par un pays tiers, ne seront considérés comme transférés en vertu de l'Accord que lorsque l'autorité publique compétente de la partie destinataire aura confirmé à l'autorité publique compétente de la partie expéditrice que l'Accord s'applique auxdits composants, matériels ou matières.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5, 6 et 7 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

Garanties

Si l'une ou l'autre partie a connaissance de situations décrites au paragraphe 3 de l'article 9, les Etats-Unis auront les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les Etats-Unis reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 3 de l'article 9.

1. Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel ou produite du fait de cette utilisation.

2. Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

3. Désigner un personnel acceptable par le Pérou qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs indépendants qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Le Pérou ne refusera pas sans raison valable son acceptation du personnel ainsi désigné par les Etats-Unis. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre partie, accompagné par du personnel désigné par le Pérou.

En ce qui concerne l'article 9, il est confirmé que l'AIEA fournira en temps voulu, si elles lui sont demandées, les informations concernant la conception des nouveaux matériels ou installations pour lesquels des garanties s'imposeraient en vertu de l'Accord.

Autres dispositions

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, si la plupart des installations sises aux Etats-Unis assurent une protection physique comparable à celle spécifiée pour les matières des catégories II et III du tableau joint à l'Annexe, l'application des réglementations des Etats-Unis concernant la protection physique de ces matières ne s'impose pas avant juillet 1980. Si un destinataire quelconque de matières des catégories II ou III, transférées en vertu de l'Accord, n'assure pas une protection physique au moins comparable à celle prévue dans le document INFCIRC/225/Révision 1, les Etats-Unis en informeront le Pérou avant l'envoi des dites matières et s'efforceront de conclure des dispositions transitoires satisfaisantes pour les deux parties.

Il a été pris acte également que les Etats-Unis étudient la possibilité de stocker temporairement du combustible nucléaire épuisé sur une île du Pacifique. Il a été convenu que, à l'initiative de l'une ou l'autre partie, les Etats-Unis tiendraient le Pérou dûment au courant de ces études.
